

**Strategieblatt**

**„Mündliche Sprachmittlung vom Deutschen ins Französische" (Grundlage: mündlicher Ausgangstext)**

1. Lesen Sie die **Aufgabenstellung** genau durch und finden Sie heraus, was von Ihnen als Sprachmittler in der gegebenen Kommunikationssituation erwartet wird:

* **Was** sollen Sie Sprachmitteln? (Thema)
* Für **wen** sollen Sie die Sprachmittlung durchführen? (Adressat)
* **Zu welchem Zweck** soll die Sprachmittlung durchgeführt werden? (Intention)
* **Welche Form des Verstehens** wird von Ihnen erwartet?
  + Genügt es, wenn Sie das Hördokument grob verstehen und nur allgemein über seine Thematik Auskunft geben können? **(Grobverstehen)**
  + Wird von Ihnen erwartet, dass Sie gezielt nur bestimmte, für Ihren Kommu­nikationspartner relevante Informationen verstehen? **(selektives Verstehen,** selektive Sprachmittlung)
  + Oder fordert die Aufgabenstellung von Ihnen ein Verstehen nahezu aller Einzelheiten des gesamten Ausgangstextes, damit Sie ihn anschließend in seiner Gänze zusammenfassen können? **(Detailverstehen,** globale Sprach­mittlung)

1. Hören Sie sich das Dokument aufmerksam an./Hören Sie Ihrem Gesprächspartner aufmerksam zu. Versuchen Sie, einen **Überblick** über die dort angesprochenen Themen zu erhalten (Globalverstehen), und konzentrieren Sie sich dabei - falls die Aufgabenstellung dies verlangt - auf die für Ihren Partner relevanten Informationen (selektives Verstehen).
2. Hören Sie sich, falls dies die Erledigung der Aufgabe erfordert, das Dokument noch **mehrmals** an beziehungsweise bitten Sie Ihren Gesprächspartner um Wiederho­lungen und Erläuterungen. Machen Sie sich dabei gegebenenfalls Notizen zu den relevanten Inhalten (selektives Verstehen, Detailverstehen).
3. **Gruppieren/Strukturieren** Sie, falls Ihnen dies sinnvoll erscheint, die von Ihnen notierten Informationen neu.
4. **Formulieren** Sie Ihren französischen Text in einer möglichst adressatengerechten Sprache.
5. Greifen Sie dabei, falls Ihnen wichtige Wörter und Ausdrücke im Französischen nicht bekannt sind, auf die **Strategie der Umschreibung** zurück. Nutzen Sie:
   * **Oberbegriffe mit präzisierenden Erläuterungen:** *C'est une voiture extrêmement longue qui sert à transporter des personnes importantes.* (Stretchlimou­sine); C'est *l'objet que les policiers mettent sur le toit de leur voiture,* (Blaulicht)
   * **Synonyme/Antonyme:** *C'est une Sorte de te/ephone portable (dont se servent p.ex. les policiers).* (Funkgerät); C'est *un autre mot pour "être très important, avoir beaucoup de pouvoir".* (mächtig); C'est *le contraire de "devenir rouge, p.ex. de fureur".* (blass werden)
   * **Beispiele:** *En Allemagne, c'est Angela Merkel.* (Bundeskanzlerin)
   * **Wörter aus anderen Sprachen:** *En anglais, on dit "blue light".* (Blaulicht)